

трансформація додавання: *The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.* [1]. – *Вице-президент Сполучених Штатів має бути головою Сенату, але право голосу він має тільки у тому випадку, коли голоси присутніх поділяються навпіл* [2]. Коли у перекладі вилучається тавтологічний або плеонастичний елемент, який повторюється в оригіналі застосовується трансформація вилучення: *Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of the United States* [1]. – *Розпорядження, резолюції та ухвали, що потребують згоди Сенату і Палати представників (за винятком питання про закриття сесії), мають подаватися Президентові Сполучених Штатів* [2]. При зміні порядку членів речення застосовується граматична трансформація перестановки: *When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside* [1]. – *Якщо судять Президента Сполучених Штатів, головує Головний суддя* [2].

Отже, під час перекладу з англійської мови на українську українське речення не схоже на англійське за своєю структурою та не накладається на нього. Вміле застосування граматичних трансформацій є надзвичайно важливим фактором, адже саме при використанні таких трансформацій перекладач повинен бути надзвичайно вбачливим та пильним. Провівши аналіз граматичних трансформацій Конституції США, англійських юридичних текстів і сформулювавши загальні підходи щодо їх перекладу українською мовою, було визначено, що тип граматичної трансформації повинен обиратися відповідно до норм перекладу та адекватного сприйняття сенсу тексту.

Список літератури

1. Constitution of the United States [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://constitutionus.com/>.

2. Конституція Сполучених Штатів Америки [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://lib.rada.gov.ua/static/LIBRARY/catalog/law/usa_const.htm

Науковий керівник: Крилова Т.В.,
канд. філол. наук, доцент

УДК = 81'255 (043.2)

Кашперовецький А.І.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОЇ ЗНИЖУВАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ ТА СЛЕНГУ В ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Е. БЕРДЖЕСА «МЕХАНІЧНИЙ АПЕЛЬСИН»

Перекладацьке ремесло невпинно прогресує. Одним із найважливіших чинників удосконалення перекладу художньої літератури є відтворення сленгу і знижувальної лексики в ній. Сленг та знижувальна лексика вирізняють з поміж інших твір Джона Ентоні Берджеса Вільсона «Механічний апельсин», у якому письменник створив власну мову – синтез циганського діалекту, російського,